

傅译名著系列

服尔德著 傅雷译



老实人

洁白的纪念碑

翻译家死了，留下了洁白的纪念碑，留下了

一颗蓄满大爱的心。

纯真得像孩子，虔诚得像教徒，比象牙还缺少杂质。
如果我们的土地容不得这样的真金子，那我们的土地

一定是积淀了太多的尘埃。

不懂得珍惜水晶心，那是真正的不幸。

把全部爱都注入洁白的事业，像大海把全部爱情
都注入了白帆。

安徽文艺出版社



傅译名著系列



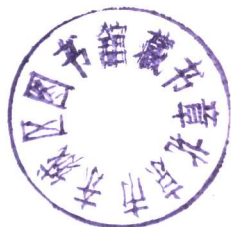
90221214

老实人

服尔德 / 著

傅雷 译

安徽文艺出版社



本书经由傅敏先生正式授权出版
版权所有 翻印必究

傅译名著系列——老实人/服尔德 著

责任编辑:徐海燕 江奇勇 装帧设计:丁 明
出 版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)
邮政编码:230063 电话:(0551)2677139
发 行:安徽文艺出版社
印 刷:安徽新华印刷厂
开 本:850×1168 1/32
印 张:13.625
插 页:3
字 数:317 千
印 数:10001—20000
版 次:1998 年 10 月第 1 版 1999 年 1 月第 2 次印刷
标准书号:ISBN 7—5396—1719—5/I·1600
定 价:17.80 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

内 容 介 绍

本书包含法国十八世纪伟大作家服尔德(今译伏尔泰)三部经典小说《老实人》《天真汉》《查第格》,以及莫罗阿所撰《服尔德传》。

《老实人》是一个天真淳朴的青年,因为和小姐居内贡自由恋爱,被贵族偏见极深的男爵从宫堡中赶了出来。嗣后他远游四方,历尽惊险和种种意外波折。《天真汉》是一个在加拿大未开化部族中长大的法国青年。他淳朴天真的性格在封建专制社会里,不仅引起骇世惊俗的反应,而且遭到悲剧性结果。《查第格》以明哲保身为处世哲学,但灾祸总是不断降临到头上:爱人被权贵抢走,自己也两度被捕入狱。三部小说均以滑稽的笔调,通过传奇式的故事,影射讽刺现实,阐明哲理,是傅雷先生最成熟的译作。

目 次

服尔德

老实人	1
天真汉	113
查第格(附其他短篇)	191

莫罗阿

服尔德传	341
------------	-----

服 尔 德

老 实 人

Voltaire
CANDIDE · L'INGENU

"Les Textes Français"
(Contes et Romans, Tome II)
Edition Fernand Roches, Paris, 1930

关于译名

本书第一篇《老实人》，过去音译为“懋第特”；这译名已为国内读者所熟知。但服尔德的小说带着浓厚的寓言色彩；“懋第特（Candide）”在原文中是个常用的字（在英文中亦然），正如《天真汉》的原文 Ingénu 一样；作者又在这两篇篇首说明主人翁命名的缘由；故不如一律改用意译，使作者原意更为显豁，并且更能传达原文的风趣。

译者



目 次

关于译名

老实人

- | | | |
|------|------------------------------------|----|
| 第一章 | 老实人在一座美丽的宫堡中怎样受教育，怎样被驱逐 | 9 |
| 第二章 | 老实人在保加利亚人中的遭遇 | 12 |
| 第三章 | 老实人怎样逃出保加利亚人的掌握，以后又是怎样的遭遇 | 15 |
| 第四章 | 老实人怎样遇到从前的哲学老师邦葛罗斯博士，和以后的遭遇 | 18 |
| 第五章 | 飓风，覆舟，地震；邦葛罗斯博士，老实人和雅各的遭遇 | 21 |
| 第六章 | 怎样的举办功德大会禳解地震，老实人怎样的被打板子 | 24 |
| 第七章 | 一个老婆子怎样的照顾老实人，老实人怎样的重遇爱人 | 26 |
| 第八章 | 居内贡的经历 | 28 |
| 第九章 | 居内贡，老实人，大法官和犹太人的遭遇 | 31 |
| 第一〇章 | 老实人，居内贡和老婆子怎样一贫如洗的到加第士，怎样的上船 | 33 |
| 第一一章 | 老婆子的身世 | 35 |
| 第一二章 | 老婆子遭难的下文 | 39 |

第一三章	老实人怎样的不得和居内贡 与老婆子分离	43
第一四章	老实人与加刚菩,在巴拉圭的耶稣会士中 受到怎样的招待	46
第一五章	老实人怎样杀死他亲爱的居内贡的哥哥	50
第一六章	两个旅客遇到两个姑娘,两只猴子, 和叫做大耳朵的野蛮人	52
第一七章	老实人和他的随从怎样到了黄金国, 见到些什么	56
第一八章	他们在黄金国内的见闻	60
第一九章	他们在苏利南的遭遇,老实人与玛丁的相识	65
第二〇章	老实人与玛丁在海上的遭遇	70
第二一章	老实人与玛丁驶近法国海岸,他们的议论	73
第二二章	老实人与玛丁在法国的遭遇	75
第二三章	老实人与玛丁在英国海岸上见到的事	85
第二四章	巴该德与奚罗弗莱的故事	87
第二五章	佛尼市贵族波谷居朗泰访问记	91
第二六章	老实人与玛丁和六个外国人同席, 外国人的身份	97
第二七章	老实人往君士坦丁堡	100
第二八章	老实人,居内贡,邦葛罗斯和玛丁等等的遭遇	103
第二九章	老实人怎样和居内贡与老婆子相会	106
第三〇章	结局	108

老 实 人



第 一 章

老实人在一座美丽的宫堡中怎样受教育，怎样被驱逐

从前威斯发里地方，森特－登－脱龙克男爵大人府上，有个年轻汉子，天生的性情最是和顺。看他相貌，就可知道他的心地。他颇识是非，头脑又简单不过；大概就因此，人家才叫他做老实人。府里的老佣人暗中疑心，他是男爵的姊妹和邻近一位安分善良的乡绅养的儿子；那小姐始终不肯嫁给那绅士，因为他旧家的世系只能追溯到七十一代，其余的家谱因为年深月久，失传了。

男爵是威斯发里第一等有财有势的爵爷，因为他的宫堡有一扇门，几扇窗。大厅上还挂着一幅毡幕。养牲口的院子里所有的狗，随时可以编成狩猎大队；那些马夫是现成的领队；村里的教士是男爵的大司祭。他们都称男爵为大人；他一开口胡说八道，大家就跟着笑。

男爵夫人体重在三百五十斤上下，因此极有声望，接见宾客时那副威严，越发显得她可敬可佩。她有个十七岁的女儿居内贡，面色鲜红，又嫩又胖，教人看了馋涎欲滴。男爵的儿子样样都跟父亲并驾齐驱。教师邦葛罗斯是府里的圣人，老实人年少天真，一本诚心的听着邦葛罗斯的教训。

邦葛罗斯教的是一种包罗玄学、神学、宇宙学的学问。他很巧妙的证明天下事有果必有因，又证明在此最完美的世界上，男

爵的宫堡是最美的宫堡，男爵夫人是天底下好到不能再好的男爵夫人。

他说：“显而易见，事无大小，皆系定数；万物既皆有归宿，此归宿自必为最美满的归宿。岂不见鼻子是长来戴眼镜的吗？所以我们有眼镜。身上安放两条腿是为穿长裤的，所以我们有长裤。石头是要人开凿，盖造宫堡的，所以男爵大人有一座美轮美奂的宫堡；本省最有地位的男爵不是应当住得最好吗？猪是生来给人吃的，所以我们终年吃猪肉；谁要说一切皆善简直是胡扯，应当说尽善尽美才对。”

老实人一心一意的听着，好不天真的相信着；因为他觉得居内贡小姐美丽无比，虽则从来没胆子敢对她这么说。他认定第一等福气是生为男爵；第二等福气是生为居内贡小姐；第三等福气是天天看到小姐；第四等福气是听到邦葛罗斯大师的高论，他是本省最伟大的，所以是全球最伟大的哲学家。

有一天，居内贡小姐在宫堡附近散步，走在那个叫做猎场的小树林中，忽然瞥见丛树之间，邦葛罗斯正替她母亲的女仆，一个很俊俏很和顺的棕发姑娘，上一课实验物理学。居内贡小姐素来好学，便屏气凝神，把她亲眼目睹的，三番四复搬演的实验，观察了一番。她清清楚楚看到了博学大师的根据，看到了结果和原因；然后浑身紧张，胡思乱想的回家，巴不得做个博学的才女；私忖自己大可做青年老实人的根据，老实人也大可做她的根据。

回宫堡的路上，她遇到老实人，不由得脸红了；老实人也脸红了；她跟他招呼，语不成声；老实人和她答话，不知所云。第二天，吃过中饭，离开饭桌，居内贡和老实人在一座屏风后面；居内贡把手帕掉在地下，老实人捡了起来；她无心的拿着他的手，年轻人无心的吻着少女的手，那种热情，那种温柔，那种风度，都有

点异乎寻常。两人嘴巴碰上了，眼睛射出火焰，膝盖直打哆嗦，手往四下里乱动。森特-登-脱龙克男爵打屏风边过，一看这个原因这个结果，立刻飞起大腿，踢着老实人的屁股，把他赶出大门。居内贡当场晕倒，醒来挨了男爵夫人一顿巴掌。于是最美丽最愉快的宫堡里，大家为之惊惶失措。

第二章

老实在保加利亚人中的遭遇

老实人，赶出了地上的乐园，茫无目的，走了好久，一边哭一边望着天，又常常回头望那座住着最美的男爵小姐的最美的宫堡。晚上饿着肚子，睡在田里；又遇着大雪。第二天，老实人冻僵了，挣扎着走向近边一个市镇，那市镇叫做伐特勃谷夫—脱拉蒲克—狄克陶夫。他一个钱没有，饿得要死，累得要死，好不愁闷的站在一家酒店门口。两个穿蓝衣服^①的人把他看在眼里，其中一个对另外一个说：“喂，伙计，这小子长得怪不错，身量也合格。”他们过来很客气的邀他吃饭。老实人挺可爱挺谦逊的答道：“承蒙相邀，不胜荣幸，无奈我囊空如洗，付不出份头啊。”两个穿蓝之中的一个说：“啊，先生，凭你这副品貌才具，哪有破钞之理！你不是身長五尺半吗？”老实人鞠了一躬，道：“不错，我正是五尺半高低。”——“啊，先生，坐下吃饭罢；我们不但要替你惠钞，而且决不让你这样一个物缺少钱用；患难相助，人之天职，可不是吗？”老实人回答：“说得有理；邦葛罗斯先生一向这么告诉我的；我看明白了，世界真是安排得再好没有。”两人要他收下几块银洋，他接了钱，想写一张借据，他们执意不要。宾主便坐下吃饭。他们问：“你不是十分爱慕？……”老实人答道：“是

^① 当时招募新兵的差役都穿蓝制服。